

Chapitre XV, 2 (3): La guerre romano-perse

Informations générales

DateXe s.

extrait situé sous le règne deWahrām V

Languegrec

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre XV, 2 (3): La guerre romano-perse, Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/132>

Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:

Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (CSCO 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:

Cheikh, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, (CSCO 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:

Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutychius of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (CSCO 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Eutychio patriarchae di Alessandria (877-940), Gli Annali*, (*Studia Orientalia Christiana monographiae* 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.
- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutychius of Alexandria », *EncIr* IX/1, 1998, p. 77-78.
<https://www.iranicaonline.org/articles/eutychius>
 - Michaelidis, E., « Eutychios Alexandreias », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.
 - Simonsohn, U., « Saʿīd ibn Baṭrīq », dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).
- Liens

- Édition de [l'arabe](#) par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*.
- Trad. sur le site de Roger Pearse: [Eutychios, Annales, 5, Chapitre 15](#)

Indexation

Noms propres [Istrātiyūs](#), [Théodose II](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Constantinople](#), [Inde](#)

Traduction

Texte

Chapter 15, 2 (3)
Roman-Persian war

When Theodosius, king of Rūm, heard the news, he sent a man named Istrātiyūs to see in what state was the kingdom of Wahrām. He returned to the king, and he told him that it was poorly defended. King Theodosius then thought to raise his hands against Wahrām, and he made the necessary preparations and went out against him at the head of his soldiers. The battle between the two was hard-fought, and many fell on both sides, and both fled. King Theodosius returned to Constantinople, while Wahrām, in disguise, walked and entered the territory of India.

Traducteur(s) Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

Description

Analyse du passage

Sur le déclenchement de cette guerre romano-perse et ses causes, Rubin, Z.,

«Diplomacy and War in the Relations between Byzantium and the Sassanids in the fifth century AD», dans P. Freeman, D. L. Kennedy (eds), *The Defense of the Roman Byzantine East*, (British Institute of Archaeology at Ankara Monograph 8. BAR International Series 297), Oxford, 1986, p. 677-695; Schrier, O. J., «Syriac Evidence for the Roman-Persian War of 421-422», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 33, 1992, p. 75-86. Ce dernier souligne le côté unilatéral de l'attaque par les Romains, en dépit des ambassades et des négociations menées par Acace en 420.

Sur le déroulement des hostilités, voir Greatrex, G., «The Two Fifth-century wars between Rome and Persia», *Florilegium* 12, 1993, p. 1-14; Lee, A. D., «Dating a Fifth Century War in Theodoret», *Byzantion* 57, 1987, p. 188-191.

Cette guerre eut un impact évident sur la reprise des vexations contre la minorité chrétienne de l'empire sassanide.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

فلما بلغ خاقان خضوع اهل العراق¹⁰ أمن ووضع السلاح. وانا (= واني) بهرام
 رجل فاعلمه بأنه قد أمن واغتر فسار اليه بهرام فكبسه ليلا فقتل خاقان بيده وفشا¹¹
 القتل في اصحابه ثم رجع بهرام سالما وعمد الى كل ما كان في يديه من اهل خاقان
 وجنوده ونسايهم فاباحهم الناس فلما بلغ الخبر الى ارض الترك وما لقي خاقان هربوا
 الى اقاصي اراضيهم * وولى نرسی¹² اخاه خراسان وانصرف الى اذربيجان لا يتزل * 101 r
 مسكنا الا تنسك فيه تنسكا وذبح فيه ذبائح شكرا لله حتى اذا نظر الى بيت نار
 اذربيجان نزل عن دابته يمشي حتى دخل تعظيما له ثم امر بما كان في اكليل خاقان
 من الياقوت الاحمر والجوهر الفاخر فعلق على باب ذلك البيت ونحل تلك النار
 بسيف¹³ خاقان المحلى باللؤلؤ ثم سار الى العراق¹⁴ فاقام بها اياما ثم سار الى الروم
 لغزوهم فلما سمع به تدوس ملك الروم بعث برجل يقال له صطراطيس¹⁵ لينظر الى
 مملكة بهرام. فرجع اليه فاعلمه انه في ضعف فطمع تدوس الملك في بهرام * فاستعد * 101 v
 وخرج اليه في جنوده فكان بينهم قتال شديد وقتل كثير من الفريقين وانهزما كلاهما.
 فرجع تدوس الملك الى قسطنطينية وانطلق بهرام فدخل ارض الهند متذكرا فكث
 حينئذ لا يعرفونه وكانوا يرون من قوته ونجدته وقتله السباع وجراته عليها حتى بلغه ان
 في ارضهم فيلا قد قطع السبيل فسألهم ان يدلوه عليه فقالوا له انت غريب ونكره
 ان نعرضك للمكروه. فاخبروا الملك فوجه معه رسولا يدلوه على الفيل فلما نظر اليه
 رماه بهرام¹⁶ بنشابة ثبتت بين عينيه ورماه باخرى فقتله واجتز رأسه ثم اقبل به الى

¹⁰ Ch. M. فارس.

¹¹ Ch. male وأنشأ et corr. in: M. ut Sin.

Fol. 101 r-v = Ch. 50, 177, 11-21; 178, 1-5.

¹² Ch. male مرمي M. ut Sin.

¹³ Sin. l.p. سيف.

¹⁴ Ch. الى عراق M. ut Sin.

¹⁵ Ch. اطوانيس M. اصطراتيوس.

¹⁶ Ch. M. رمية.